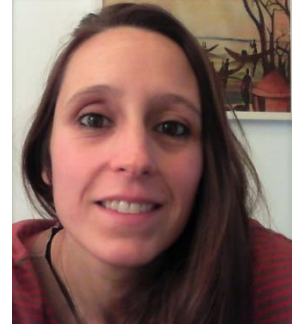


# RAQUEL SIMARRO GARCÍA

## TRADUCTORA-INTÉRPRETE Y CORRECTORA PROFESIONAL

inglés/francés/portugués > español

Fecha de nacimiento: 08/10/81  
Telf.: (+34) 678 421 996  
E-mail: [raquel.sigar@gmail.com](mailto:raquel.sigar@gmail.com)



### ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

- 2007-2008 **Licenciada en Traducción e Interpretación EN/FR>ES** por la Universidad Europea de Madrid (curso de convalidación y proyecto fin de carrera, para la obtención de la titulación española).
- 2002-2006 Traducción e Interpretación EN/FR>ES en la Universidad Cluny ISEIT, filial de la Universidad ISIT de París.
- 2002-2005 **Diplomada en Literatura y Cultura Francófonas (*Lettres Modernes*)** por la universidad *Istitut Catholique de Paris*, en Cluny ISEIT.
- 2001-2002 Segundo de Sociología en la Universidad Complutense de Madrid.

### OTROS ESTUDIOS

- 2016 Curso de introducción a la ciencia forense y justicia, impartido por la universidad de Leicester, UK.
- 2012 Cursos de Community Manager y de Marketing on-line (actualmente)  
Curso de **Corrección profesional** en el centro Cálamo & Cran, Madrid (79h).
- 2008 Creación y consolidación de empresas, impartido por la Cámara de Comercio de Toledo (159h).
- 2005 Prácticas de traducción audiovisual, doblaje y subtitulado, en la universidad Cluny ISEIT (20h).
- 2005 Prácticas de interpretación simultánea EN>ES y FR>ES en la universidad Cluny ISEIT (40h)
- 2005 Curso de lengua portuguesa nivel intermedio en la Casa de Brasil, Madrid.
- 2005 *Français des Affaires* (Francés Comercial) nivel avanzado en el *Institut Catholique de Paris*.

## EXPERIENCIA LABORAL

- 2013-16 **PROFESORA** de Inglés: En la empresa GetBrit, impartiendo clases a todo tipo de niveles, desde niños de infantil y primaria, adolescentes y adultos de todos los niveles. Preparación para presentarse a exámenes oficiales de Cambridge.
- 2012-15 **TRADUCTORA**, a tiempo parcial, para empresas aeronáuticas como Johanna Empresarial y Jets Personales, y constructoras, como ONDE 2000. También he colaborado con la traductora Esther González y he traducido como voluntaria en The Rosetta Foundation.
- 2009-12 Administrativo y secretaria en Plastipapel.  
Profesora particular de Inglés nivel secundaria.
- 2008 Estudio de mercado en Angola, para ONDE 2000.
- 2009 Traducciones al portugués para ONDE 2000.
- 2007 Traducción jurídica para Johana Empresarial.  
Traductora asistente de Esther González (freelance).
- 2006-07 Ayudante de ventas en Virgin Megastore, Londres.  
Traducción comercial para la Compañía Jets Personales.  
Vendedora en la inmobiliaria Donal & Bras S.A.

## OTROS CONOCIMIENTOS

- Idiomas de trabajo: Español Lengua materna  
Inglés C2 Certificado por Cambridge 2016  
Francés Intermedio-avanzado  
Portugués B2 certificado por el CAPLE 2014
- Informática: Office, Microsoft Works  
CorelDraw nivel de usuario  
Facturaplus e iGes-PC  
Internet y herramientas de búsqueda  
Memorias de traducción OmegaT

## APTITUDES PERSONALES

- Resolutiva
- Capacidad de gestión y organización
- Dinámica
- Buena trabajadora en equipo.